

**For citation:**

Tareva, E.G. (2019) CULTURE IN THE SPACE OF LINGUODIDACTIC CONCEPTOLOGY. International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 1/1 N1 (October, 2019). pp. 123-127. doi:

**Для цитирования:**

Тарева, Е. Г. (2019) КУЛЬТУРА В ПРОСТРАНСТВЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПТОЛОГИИ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 1/1 N1 (October, 2019). С. 123-127. doi:

**Information about the author:**

**Elena G. Tareva** – PhD, Head of French Department, Doctor of Education, Professor, Moscow City University, Institute of Foreign Languages.

e-mail: [elenatareva@mail.ru](mailto:elenatareva@mail.ru)

**Сведения об авторе:**

**Тарева Елена Генриховна** - доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой французского языка и лингводидактики института иностранных языков Московского городского педагогического университета

e-mail: [elenatareva@mail.ru](mailto:elenatareva@mail.ru)

Manuscript received: 06/01/2019 Accepted for publication: 09/23/2019

DOI:

**TEACHING OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE IN SERBIA  
(Serbian-Russian interlanguage homonyms in teaching Russian language)**

**Gordana Naumovic**  
**Doctor of Philology, Professor**  
**University „Singidunum”**  
(Belgrade, Serbia)  
e-mail: [lula953@gmail.com](mailto:lula953@gmail.com)

**Abstract:** Mistakes of Serbian non-philology students in Russian language learning (types and causes): why Russian language in Serbia increasingly loses its significance and students year after year show less interest in its study. It is well-known that less related languages like Russian and English are more difficult to learn than related languages Serbian and Russian with lots of words that students find “familiar” and tend to recognize while reading and listening. This characteristic of related languages makes students false convinced, giving them illusion of quick and fast language learning and its use in communication. A similar word can often be “a false friend” to translator. Examples.

**Key words:** Russian and Serbian languages, comparative and contrastive methods (examples)

**ПРЕПОДАВАНИЕ РКИ ВНЕ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ  
(Сербско-русские межязыковые омонимы в обучении русскому языку)**

**Гордана Наумович**  
**Доктор филологических наук**  
**профессор университета „Сингидунум“**  
(Белград, Сербия)  
e-mail: [lula953@gmail.com](mailto:lula953@gmail.com)

**Аннотация.** Известно, что каждая культура четко определяется своим языком. Сегодня отмечаются частые ошибки сербских студентов-нефилологов в русском языке. Общеизвестно, что языки одной языковой группы, называемые близкородственными (например, сербский и русский) усваиваются легче и быстрее, чем языки с меньшей степенью родства (русский и английский, например). Особенно быстро приходит понимание на слух или при чтении, так как многие слова, уже «понятны». Такая особенность близкородственных языков создает у носителей каждого из них ложную уверенность, иллюзию их быстрого и лёгкого усвоения и использования при общении. Похожее слово нередко может оказаться, так называемым «ложным другом переводчика». В статье ставятся вопросы, каковы виды и причины ошибок; почему русский язык в Сербии все больше теряет свое значение, и почему ученики и студенты из года в год проявляют все меньше интереса к его изучению.

**Ключевые слова:** Омонимы в русском и сербском языках, сравнительные и контрастные методы (примеры)

**ВВЕДЕНИЕ** 1. Из опыта преподавания русского языка как неродного и иностранного в Сербии. В предлагаемом сообщении я попытаюсь рассказать о некоторых практических наработках из опыта преподавания русского языка как неродного и иностранного в Сербии. В частности, хотелось бы поделиться своим опытом создания учебника русского языка для учеников и студентов школ и университетов туристическо-ресторанного бизнеса в Сербии.

Сербы очень любят русских, языки родственны и похожи настолько, что сербы, к сожалению, не считают русский язык иностранным. Общеизвестно, что языки одной языковой группы, называемые близкородственными (например, сербский и русский) усваиваются легче и быстрее, чем языки с меньшей степенью родства (русский и английский, например). Особенно быстро приходит понимание на слух или при чтении, так как многие слова, уже «понятны». Такая особенность близкородственных языков создает у носителей каждого из них ложную уверенность, иллюзию их быстрого и лёгкого усвоения и использования при общении.

Похожее слово нередко может оказаться так называемым «ложным другом переводчика»: слова могут звучать очень похоже, а означать совершенно разные вещи.

В сербском и русском языках, как языках близкородственных, таких «ложных друзей переводчика» весьма много. Так, например, *реч* по-сербски – это не «речь», а «слово». *Слово* в сербском языке – это «буква», а *буква* – это «бук». *Жалосно искуство* – это «печальный опыт». «Ложные друзья переводчика» в речи часто не замечаются, пусть даже смысл предложения и получился странным. Происходит так потому, что при восприятии речи мы всегда немного прогнозируем речь собеседника, достраивая за него фразу; более того, своей достроенной фразой мы безотчётно можем заменить фразу, которая была произнесена в действительности. Но даже если мы всё услышали правильно, это не значит, что мы заметим странность или нелогичность: ведь наш мозг настроен на то, чтобы находить смысл в любом высказывании.

## 2. Типы ложных друзей переводчика

Центральное место в изучении русского языка (родственного сербскому) занимает сопоставительно-контрастивный метод, играющий огромную роль в преодолении интерференции, которая является причиной типичных ошибок, где последствия могут быть гораздо серьёзнее, чем там, где речь идёт не о родственных языках. Рассмотрим примеры, ориентируясь на учебный процесс в Университетах туристическо-ресторанного бизнеса в Сербии.

В учебнике с рабочей тетрадью Наумовић, Гордана “Руски језик: стручни текстови за III и IV разред угоститељско-туристичку школу”. – Београд: Государственный печатный завод (2015) были включены все ситуации, связанные с работой будущих администраторов, официантов, поваров и кондитеров. В учебнике нет ничего, что можно было бы исключить, чему нельзя придавать значения. Поэтому данный материал от студента требует осторожности в использовании „похожих слов“, значение которых он должен обязательно проверить.

**В Комментариях** особое внимание обращается на трудности, которые встречаются в процессе усвоения данной темы.

I.



Например. **Не смешивать.** В русском языке значения „женщина“ (человеческое существо женского пола) и „жена“ (супруга). Фраза: „Это его женщина“ – не говорит о том, что это его супруга (жена). Она может быть понята и двусмысленно.

### Сравните:

#### по-русски

Вас ждёт (какая-то) женщина.

Жена (супруга) ждала его у входа.

#### по-сербски

Чека вас (некаква) жена.

Жена (супруга) га је чекала код улаза.

После **Комментариев**, в учебнике обязательно является рубрика **Ошибочно**, которая неотъемлемой частью комментариев, а заключительной рубрикой является колонка **Не смешивайте**, где представлены те русские слова, близкие по корневому или формальному сходству с сербскими, но значения их разные.



### Не смешивать: Ошибочно!

#### по-русски

##### фамилия

Как ваша (твоя) фамилия?

##### странный человек

На пороге дома стоял какой-то странный человек. (p)

На пороге дома стоял какой-то иностранец, китаец. (с)

##### поздравить

(приветствовать, здороваться)

Я поздравляю вас с успехом в учёбе.

##### бокал

Этот бокал шампанского выпьем за нашу Нину. С днём рождения!

#### по-сербски

##### семья

Как твоя семья? (Живы, здоровы)?

##### иностранец

##### поздравити некога, р

Я приветствую вас, (пожимаю руку...)

##### бокал (р. кувшин, графин)

Этот графин шампанского выпьем за нашу Нину. С днём рождения!

**секрет**

У нас секрет.

**понос**

**живот**

р. У его болит живот. У него и понос.

**пролив**

**секрет;** (р. секреция)

У нас секреция.

**понос;** (р. достоинство, гордость)

**живот;** (р. жизнь)

с. У его болит жизнь. У него (есть) и гордость.

**пролив;** *разгов.* (р. понос, излияние)

II.



**Не смешивать:**

**р.**

**виноград**

**котлет(а)**

**печенье**

**варенье**

**банка**

**сохранить**

**частный** (ресторан)

**ужин**

рука левая и **правая**

**ноша**

- Как дойти до гостиницы?

- Право, потом налево до магазина, а потом снова право. (**р**)

- Прямо, потом налево до магазина, а потом снова прямо. (**с**)

*(Возникает вопрос, нашёл ли турист свою гостиницу)?*

**с.**

**плод** винограда (р. виноградник)

**кременадла** (р. свиная отбивная)

**печенье** (р. жареное мясо)

**варенье** (р. пищеварение)

**банка** (р. банк)

**сохранити** (р. схоронить)

**частан**, поштен (р. честный)

**ужина** (р. полдник)

**право;** (р. прямой)

**ноша** (р. ночная посуда)



**Внимание! Очень частые ошибки:**

**р.**

**вредно**

**вредный**

**корыстный**

**скупой** (человек)

**жадный** (человек)

**бранить**

**затруднить**

*берёменеть)*

**образ**

**берег**

**играть** (на гитаре)

**гроб**

**стоит** (сколько стоит этот хлеб)?

**устать**

**столица**

**сношение**

**свинец, свинца, свинцу...**

Какие у него были сношения со Сперанским?

**Погреб**

**с.**

**вредно** (р. трудолюбиво)

**вредан** (р. трудолюбивый)

**користан** (р. полезный)

Он вредный и корыстный человек. **р.**

Он трудолюбивый и полезный человек. **с.**

**скуп** (р. дорогой)

**жедни** (р. желающий пить)

**бранити** (р. защищать)

**затруднети;** (*р. за*

**образ;** (р. щекá, честь)

**брег;** (р. горá, холм)

**играти** (р. танцевать)

**рака** (р. могила)

**стоји** (р. сто́ит)

**устати;** (р. встать)

**столица** (р. стул)

**сношај** (р. сексуальное общение)

**свињац** (р. сарай)

**сахрана** (похоронение умершего)

III.

Глаголы **стоять, лежать, висеть**, часто употребляются ошибочно.

В сербском языке чаще всего употребляется один глагол – стојати (р. **стоять**). Все предметы и вещи стоят.

На столе лежит книга и стоит лампа. На полу лежит кавёр, а на стене висит портрет. (**р**)

На столе **стоји** кнѝга и лампа. На поду **стоји** тепих, а на зиду **стоји** портрет. (**с**)

IV

**Несовпадение русских и сербских возвратных глаголов**

Существует много таких глаголов на -ся, которые усложняют у сербов правильное употребление в разговорной речи. И наоборот. Вот некоторые примеры из лексического минимума:

р

с

**ложиться** – лећи; **начаться** – почети; **остаться** – остати; **ошибаться** – грешити; **признаться** – признати; **садиться** – седети; **учиться** – учити (и учити се); вспоминать – **сећати се**; вспомнить – **сетити се**; шутить – **шалити се**, (подмевати се); заболеть – **разболети се**; играть – **играти се** (и играти)

Все мы, преподаватели РКИ, сталкиваемся с необходимостью адаптировать свои практические и методические приёмы, что частично связано со спецификой усвоения материалов учащимися, но в основном из-за особенностей преподавания вне языковой среды. Специфические требования в сфере РКИ требуют новых преподавателей, новых подходов к методике преподавания и новых преподавания и новых национальных, а не универсальных учебников и учебных пособий.

Преподавание РКИ вне языковой среды требует особых подходов по сравнению с преподаванием РКИ в России, необходимо обменяться опытом с теми, кто обучает русскому языку вне России, а также сравнить этот опыт с опытом тех, кто преподаёт РКИ внутри языковой среды. (Наумович, Кальниченко 2014: 137). Без учёта родного языка изучение славянского языка в инославянской среде не может быть успешным. Основы сопоставительной грамматики и лексикологии русского и сербского языков были заложены и разработаны выдающимся сербским ученым Радованом Кошутичем, и его исследования широко применяются в сербской русистике.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Сегодня одной из важных задач в Сербии является задача сохранения пространства русской культуры. Но обратной стороной медали оказывается сокращение преподавания русского языка в школах, его вытесняют английский, немецкий, французский, итальянский, испанский, греческий. Сейчас в гимназиях вводят и китайский язык. В результате потерянного интереса к изучению русского языка в Сербии мы получили излишек преподавателей, профессоров и переводчиков русского языка. Безусловно, знание английского и других западноевропейских языков – насущная потребность времени. Это и условие успеха в профессиональной области. При этом, изучение русского языка, русской литературы и культуры даст молодёжи Сербии не только профессиональные знания, которые будут востребованы на рынке труда, но и позволит сохранить славянскую цивилизационную общность. Не хочется думать, что в Сербии русский язык станет бедяком, что для наших детей пустым звуком окажутся имена Пушкина, Достоевского, Толстого, Ахматовой и всей блестящей плеяды русских писателей.

#### LIST OF REFERENCES

- Brajkovic, N. (2009) Russian language as foreign Slavic language, Serbian Slavic Society.  
Prohorov Yu. E. (2006) Communicative behaviour, Moscow.,  
Naumovic, G., Russian language - practicum for tourism and hospitality schools, Publishing house of tutorials, Belgrade, (2018).  
Naumovic, G, Koljnicednko N.N. (2013) The experience of creating a textbook in Serbia, Collection of scientific works, Kiev.

#### For citation:

Naumovic, G. (2019) TEACHING OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE IN SERBIA (Serbian-Russian interlanguage homonyms in teaching Russian language). International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 1/1 N1 (October, 2019). pp. 127-130. doi:

#### Для цитирования:

Наумович, Г. (2019) ПРЕПОДАВАНИЕ РКИ ВНЕ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ (Сербско-русские межъязыковые омонимы в обучении русскому языку) // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 1/1 N1 (October, 2019). С. 127-130. doi:

**Information about the author: Gordana Naumovic** - Doctor of Philology, Professor, University “Singidunum”, Belgrad, Serbia  
e-mail: [lula953@gmail.com](mailto:lula953@gmail.com)

**Сведения об авторе: Гордана Наумович** – Доктор филологических наук, профессор университета «Сингидунум», Белград, Сербия  
e-mail: [lula953@gmail.com](mailto:lula953@gmail.com)

Manuscript received: 05/26/2019 Accepted for publication: 09/23/2019